

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ КЛЮЧ К УСПЕШНОМУ ПЕРЕВОДУ

*Даулетниязов Рустамбек Бахрамович
Муратбаева Кумис Рашидовна*

Аннотация. *Статья посвящена анализу понятия переводческой компетенции как ключевого элемента в процессе перевода. Рассматриваются основные компоненты переводческой компетенции, такие как лингвистическая, культурная, тематическая и техническая компетенции, которые необходимы для выполнения качественного перевода. Авторы подчеркивают важность не только знания языков, но и умения работать с специализированными терминами, учитывать культурные различия и использовать современные технологии перевода.*

Ключевые слова: *компетенция перевода, лингвистическая, культурная, тематика, машинный перевод, технологии перевода.*

Компетенция перевода — это более широкий термин, который относится к знаниям, навыкам и способностям, которыми должен обладать любой человек, особенно переводчик, для того чтобы выполнить перевод задачи высокого ранга. В сегодняшнем унифицированном мире, где взаимодействие между культурами и языками возрастает, многоязычие и кросс-языковая компетенция являются важной частью любой успешной профессиональной практики. Статья подчеркивает основные элементы компетенции перевода, её актуальность и перспективы развития компетенции перевода.

1. Концепция компетенции перевода.

Компетенция перевода включает в себя огромное количество знаний и навыков, которые переводчик должен приобрести, чтобы осуществить значимый перевод с одного языка на другой. В широком смысле это знание не только языков, но и навыков концептуализации, интерпретации и изменения текста с учетом культурных, социолингвистических и функциональных взаимосвязей. Согласно исследованию, следующие характеристики также являются атрибутами компетенции перевода:

Лингвистическая компетенция — способность кодировать и декодировать исходные и целевые языки компетентно.

Культурная компетенция — учет культурного фона, норм и традиций, а также политических обязательств демографической группы при переводе текстов, охватывающих культуру конкретной группы людей.

Тематика компетенции — способность понимать предметную область или сферу, для которой написан текст (например, медицинская, юридическая и т.д.).

2. Компетенция в переводе как ключевая область фокуса для повышения качества перевода

По определению, уровень компетенции в переводе у человека, и в профессиональной среде он, как правило, высокий, будет прямо влиять на качество перевода. Это особенно верно в профессиональном переводе, а также в сферах права и медицины, где последствия таких переводов могут быть такими, что обычный носитель языка или переводчик могут допустить лишь ошибки, которые переводчик не должен допускать. Переводчик должен быть не просто носителем языка, но и компетентным практиком в соответствующих областях — права или медицины. Недостаток этой конкретной квалификации со стороны переводчика приведет к снижению качества переведенного текста, в результате чего потребители будут не доверять переведенному произведению, что подорвет репутацию переводчика.

Кроме того, лучший перевод по сравнению со средним уровнем приводит к более качественным и точным переводам, и как с этой точки зрения язык представляет собой иную форму искусства, способную создавать красивые и сложные произведения, выражая художественное содержание в переводе картины. Этот художник достигает своей цели перевода академических текстов, где значение превалирует над всем произведением, а также ковалентного перевода воображаемых текстов, где дело не столько в идее, сколько в понимании специфической стилистики.

3. Компоненты компетенции в переводе. Компетенция переводчика состоит из ряда ключевых компонентов, каждый из которых важен в процессе перевода:

Первый ключевой компонент – это лексическая компетенция, которая представляет собой знание. По определению, это основа, состоящая из знаний о грамматике и лексике, синтаксисе и стилистических особенностях двух языков. Будет невозможно и неосуществимо для переводчика иметь этот аспект в своей работе, интерпретируя идиомы в контексте.

Второй компонент – это понимание культуры, которое выходит за рамки описания культурного плюрализма. Понимание культур позволяет осознать, что существует разница между людьми, говорящими и пишущими на языках, которые переводятся, и целевом языке. Это вызывает растущую озабоченность в переводческой индустрии, предварительно обученные пакеты оказались не в состоянии перевести что-либо на буквальном уровне.

Третий компонент – это тематическая компетенция, которая требует исполнение перевода которая в свою очередь требует мозга, заполненного научными концепциями, то более четкие знания в конкретной области нужны для преуспевания переводчику. Если говорить о переводе, то главными аспектами,



являющимися его составляющими, можно считать тематическую компетентность, которая охватывает знания в определенной области и умение, в частности, знание терминов и их перевода на другой язык.

Четвертый компонент – это техническая компетенция. В современном мире, где технологии играют важную роль, техническая компетенция становится неотъемлемой частью переводческой практики. Она включает в себя: Знание компьютерных программ для перевода (например, CAT-инструментов, таких как SDL Trados, MemoQ, Wordfast).

Умение работать с различными форматами файлов (PDF, Word, Excel, HTML и др.), а также знание основ машинного перевода и постредактирования. Способность эффективно управлять проектами и использовать инструменты для обеспечения однородности перевода.

Переводческая компетенция — это не просто набор знаний, а комплексный навык, который включает в себя множество компонентов, от языковой и культурной до тематической и технической компетенции. Только переводчик, обладающий всеми этими качествами, способен обеспечить высокий уровень перевода, который будет точным, культурно адекватным и профессиональным. Понимание важности переводческой компетенции и её постоянное совершенствование являются залогом успеха в мире перевода, где требования к качеству работы с каждым годом становятся всё выше.

Список литературы:

1. <https://cyberleninka.ru/article/n/komponenty-i-urovni-perevodcheskoy-kompetentsii>
2. "The Routledge Encyclopedia of Translation Studies"
3. Nida, E. A. (1964). Towards a Science of Translation. Leiden: Brill.
4. Bassnett, S. (2014). Translation Studies (4th ed.). Routledge.
5. House, J. (2015). Translation as Communication Across Languages and Cultures. Routledge.